

























## References

### A. Dictionaries

**Giacoma Kolb 2019** = Giacoma, Luisa and Susanne Kolb. 2019. *Il nuovo dizionario di Tedesco. Dizionario Tedesco-Italiano / Italiano-Tedesco. Das Großwörterbuch Deutsch-Italienisch / Italienisch-Deutsch*. Fourth edition. Bologna/Stuttgart: Zanichelli PONS.

**LEO** = <https://www.leo.org/englisch-deutsch> (Accessed 15 January 2023.)

**PONS** = <https://de.pons.com/> (Accessed 15 January 2023.)

**Verdiani 2010** = Verdiani, Silvia. 2010. *Tedesco Junior. Dizionario di apprendimento della lingua tedesca. Tedesco Italiano — Italiano Tedesco*. Torino: Loescher.

### B. Other literature

**Council of Europe**. 2018. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors*. Strasbourg: Council of Europe.  
<https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>  
(Accessed 21 December 2022.)

**Gudykunst, William B. and Stella Ting-Toomey**. 1988. Culture and Affective Communication. *American Behavioral Scientist* 31(3): 384-400.  
<https://doi.org/10.1177/000276488031003009>

**Luque Nadal, Lucía**. 2009. Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design* 11: 93-120.  
[http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf) (Accessed 15 January 2023.)

**Marco, Josep**. 2019. The Translation of Food-related Culture-specific Items in the Valencian Corpus of Translated Literature (COVALT) Corpus: A Study of Techniques and Factors. *Perspectives* 27(1): 20-41.  
DOI:10.1080/0907676X.2018.1449228 (Accessed 21 December 2022.)

**Markstein, Elisabeth**. 1998. Realia. Snell-Hornby, Mary, Hans G. Hönl, Paul Kußmaul and Peter A. Schmitt (Eds.). 1998. *Handbuch Translation*: 288-291. Tübingen: Stauffenberg.

**Molina Martínez, Lucía**. 2006. *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

**Newmark, Peter**. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice-Hall.

**Nied Curcio, Martina**. 2020. Kulturell geprägte Wörter zwischen sprachlicher Äquivalenz und kultureller Kompetenz. Am Beispiel deutsch-italienischer Wörterbücher. *Lexicographica* 36: 181-204.

**Persson, Ulrika**. 2015. *Culture-specific Items. Translation Procedures for a Text about Australian and New Zealand Children's Literature*. MA Thesis. Växjö: Linnaeus University, Sweden.  
<http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:850704/FULLTEXT01.pdf> (Accessed 21 December 2022.)

**Sanmarco Bande, María Teresa**. 2017. Le parole culturali della gastronomia nella lessicografia italo-spagnola odierna. Bajini, Irina, M.V. Calvi, G. Garzone and G. Sergio (Eds.). 2017. *Parole per mangiare. Discorsi e culture del cibo*: 289-306. Milan: LED.

**Scrimgeour, Andrew**. 2016. Between Lexicography and Intercultural Mediation: Linguistic and Cultural Challenges in Developing the First Chinese-English Dictionary. *Perspectives* 24(3): 444-457.  
DOI: 10.1080/0907676X.2015.1069859 (Accessed 21 December 2022.)

**Stolze, Radegundis**. 1999. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.